

Анастасия Михайловна Окшина,
Светлана Олеговна Макеева
г. Екатеринбург

Языковая вариативность как средство создания комического эффекта в британских юмористических передачах

В представленной статье раскрывается содержание понятий языковой вариативности и категории комического, а также рассматривается функционирование вариативности языка в качестве средства создания комического эффекта. Материалом для исследования послужили эпизоды из комедийно-развлекательных передач Великобритании; особое внимание уделяется йоркширскому диалекту английского языка и его специфическим особенностям. Авторы провели анализ ряда контекстов отобранного материала и выявили маркеры диалектной вариативности и приемы, используемые артистами для создания комического эффекта, доказав, что вариативность языка – особенно на фонетическом уровне – успешно используется в данной сфере, так как с ее помощью комики могут точно изобразить жителя определенной территории Великобритании, имитируя его речевое поведение и наделяя персонажа определенными стереотипными речевыми характеристиками, известными зрителям.

Ключевые слова: языковая вариативность, комический эффект, норма, диалект, каламбур.

Anastasia Mikhailovna Okshina,
Svetlana Olegovna Makeeva
Yekaterinburg

Language variability as a means of creating comic effect in British comedy shows

The article describes the concept of 'language variability' and 'comic', and also considers the function of language variability as a means of creating a comic effect. The episodes of British entertainment shows were taken as a material for the research; special attention is paid to the striking features of the Yorkshire dialect. The authors have analyzed a number of contexts of the selected material and identified markers of dialect variation and techniques used by artists to create a comic effect. As a result, the authors have proved that language variability – especially on the phonetic level – is successfully used in this field, since it helps comedians to accurately portray the image of a person, living in a certain territory of Great Britain, by imitating his speech behavior and imposing specific stereotypical speech behavior patterns on the character, which are well-known to the audience.

Keywords: language variability, comic effect, standard, dialect, pun.

Интерес исследователей к проблеме языковой вариативности (А.Н. Безрукая 2009 [1]; И.Г. Жирова 2018 [3]) и создания комического эффекта (И.В. Цикушева 2008 [9]; Е.С. Щирова 2015 [10]; Г.Г. Фефелова 2016 [7]) устойчив, тем не менее, тема связи между данными явлениями в лингвистике практически не разработана.

Существование вариативности языка вызвано таким языковым феноменом, как изменчивость [8, С. 167]. Данное явление отчетливо демонстрирует связь языка с обществом: распространяясь среди носителей языка, варианты, которыми мы оперируем в речи, отдаляются от языковой нормы, тем самым нормированный центр языка обрастает новыми языковыми вариантами, отличными друг от друга по своим функциям. Проявляясь на всех уровнях языковой системы, данное явление может быть использовано для достижения определенных стилистических и экспрессивных целей [5, С. 33], так как оно способно отражать социальный статус, происхождение, уровень образованности говорящего.

Чтобы показать связь языковой вариативности с созданием комического эффекта, рассмотрим сущность комического. Согласно теории отклонения от нормы, к которой можно свести все существующие концепции комического, явление, отклоняющееся от нормы и оттого кажущееся нам нелепым, можно считать комическим [2, С. 33].

Таким образом, нарушение фонетических, лексико-грамматических норм языка может восприниматься людьми как комическое, из чего следует, что достижение комического эффекта путем варьирования языковой нормы, возможно. Стоит отметить, что для успешного восприятия комического окружающими должен быть выполнен ряд условий. Необходимо учитывать, для какой публики создается комический эффект, поскольку каждая группа людей воспринимает комическое по-разному: это зависит от условий исторического, социального, национального и личного порядка [4, С. 59]. Условия жизни, менталитет, опыт, настроение – все это и многое другое влияет на то, какой круг предметов индивид рассматривает как нецелесообразное, отчего одна и та же шутка может быть воспринята окружающими по-разному.

Для того, чтобы рассмотреть использование языковой вариативности в качестве средства создания комического эффекта, мы проанализируем ряд контекстов британских юмористических передач. Выбор материала обусловлен тем, что языковая ситуация в Великобритании отличается значительной вариативностью, проявляющейся в форме территориальных диалектов, отчего речевое поведение жителей определенного региона традиционно стереотипизируются, причем

речевые штампы используются на телевидении для достижения определенных целей. Северные и южные диалекты Великобритании значительно отличаются друг от друга на различных уровнях языка, что влечет за собой появление образов типичных представителей северных и южных графств. Чтобы определить маркеры диалектной вариативности и приемы, используемые комиками в британских комедийно-развлекательных передачах для создания комического эффекта, мы проанализируем эпизоды, в которых артисты имитировали речевое поведение носителей йоркширского диалекта, являющегося одним из наиболее узнаваемых североанглийских диалектов.

Сочетая в себе черты древнеанглийского и современного английского языка, йоркширский диалект представляет целую историю английского языка. Данный диалект содержит в себе специфические черты, проявляющиеся на всех уровнях языковой системы и отличающие его от нормированного варианта – Standard English. Опишем фонетические особенности йоркширского диалекта, проявляющиеся также и в других диалектах севера Англии, которые кроются в лексических наборах the STRUT vowel, the BATH vowel, the GOAT vowel [11]. Для североанглийских диалектов характерно отсутствие «разделения FOOT-STRUT», отчего в таких словах, как *foot*, *put*, и в словах типа *strut*, *blood* произносится один звук [ʊ]. В лексическом наборе «the BATH vowel» (*bath*, *class*) [a] занимает место нормативного [ɑ:], а типичные для Received Pronunciation дифтонги [əʊ] и [eɪ] часто монофтонгизируются северянами (*goat* [gɔ:t], *make* [mek]). Ключевыми особенностями в системе согласных йоркширского диалекта являются потеря начального звука [h] (произношение *otel* вместо *hotel*), использование гортанной смычки и редукция окончания [-iŋ] до [-in].

Среди грамматических отклонений йоркширского диалекта от стандартной нормы английского языка можно выделить использование глагола *to be* в форме *were* как для множественного, так и для единственного числа (*It were dangerous*), а также многократное отрицание (*We didn't get no money*) [6, С.2].

Уникальные лексические единицы йоркширского диалекта могут сбить с толку даже англоговорящих людей. Фраза *that's my dad* с большой вероятностью будет произнесена жителями Йоркшира как *that's me dad*, поскольку они склонны к замене притяжательного местоимения *my* на местоимение *me* [Там же]. К словам, которые не употребляются британцами, говорящими на других диалектах, относятся *Eu up* (стандартное *Hello*), *summat*, заменяющее *something*, и древнеанглийское местоимение *thee* вместо нормированного *you*.

Вышеперечисленные особенности йоркширского диалекта успешно используются британскими комиками для изображения жителя Йоркшира и создания комического эффекта. Мы

попытаемся раскодировать отобранный нами материал по следующему плану:

- анализ фонетических особенностей;
- непонимание акцента говорящими;
- анализ нестандартных лексических единиц.

Речевое поведение изображаемых персонажей часто утрировано, но оно отражает характерные особенности речи говорящих на йоркширском диалекте. Наиболее узнаваемая из них – произношение звука [ʊ] в лексическом наборе the STRUT vowel – широко используется комиками в своих выступлениях:

(1) «*I will be attempting a vague Yorkshire accent. I've done [don] me 'omework*» [14].

(2) «*A Yorkshireman has invented a replacement for antibiotics – [ʊ]nclebiotics*» [15].

Пример (1) насыщен маркерами йоркширского диалекта: чтобы звучать как житель Йоркшира, М. Макинтайр заменяет звук [ʌ] на [ʊ] в слове *done*, опускает начальный [h] в слове *homework* и использует местоимение *me* вместо притяжательного *my*. Комику удалось создать образ говорящего на йоркширском диалекте, поэтому зрители смогли раскодировать информацию и комический эффект был успешно достигнут.

Следующая особенность произношения жителей Йоркшира – редукция определенного артикля *the* до [t'] – ярко продемонстрирована в следующих примерах:

(3) «*My favourite is that the word 'the' has not reached this area. We have it in the south, It's freely used. I think somewhere around Junction 25 of the M1, the word 'the' stops at the services and says, "I can go no further. I'm staying here with my friends 'nothing' and 'something'. <...> They can just go [t']*» [14].

(4) «*I went to the cinema in Leeds a few years ago. I saw "The Lion, the Witch and the Wardrobe." I had more fun asking the woman what I'd booked to see than watching the entire film itself!*

– *So, what is it I'm seeing today?*

– *T'Lion, t'Witch and t'Wardrobe. <...> Wanna see summat else? 'Cause there's nowt else to see here!*» [14].

(5) «*My favourite Yorkshire phrase is 't'in't in't tin', which means 'it isn't in the tin.' Tin-tin-tin*» [13].

Как видно из приведенных примеров, предложение, произнесенное говорящим на данном диалекте, звучит комично, если определенный артикль в нем встречается несколько раз. В таком случае используемая гортанная смычка делает речь говорящего похожей на приступ заикания.

На следующем примере проиллюстрируем то, как комический эффект может создаваться на основе языковой игры:

(6) «*One of the finest accent jokes in the world is one about the Yorkshireman, whose dog dies, and he goes to the jeweler and says he wants a statue. And the jeweler says, "Do you want it 18 carat?" – "No, I want it chewin' bone."*» [15].

Монофтонгизация дифтонгов и редукция окончания [-ɪŋ] до [-ɪn], типичные для жителей Йоркшира, приводят к тому, что слова *eighteen* и *eating* становятся омофонами, а фраза *'do you want it 18 carat?'* неоднозначной. Таким образом, на основе фонетических особенностей йоркширского диалекта комик смог создать игру слов и получить положительную реакцию от зрителей.

Далее рассмотрим, как акцент жителей Йоркшира может привести к непониманию их окружающими и созданию нелепых ситуаций:

(1) «*Jodie went to America and Jodie was on The Late Show with Stephen Colbert. <...> The person who does subtitles, I feel, wasn't really following the show. This is what they wrote: "I'm from **Hoodezfield** in West Yorkshire."*

– *Where are you from?*

– (*Jodie speaking in Yorkshire accent*)

Hoodezfield

everyone is puzzled

– (*Jodie speaking in RP*) **Huddesfield.**

– *Beautiful!*

– *I know!*» [12]

Йоркширский акцент помешал американскому переводчику Д. Уитакер, родившейся в Западном Йоркшире, правильно написать город, о котором упоминала актриса. Пересказав данную комичную ситуацию на британском ток-шоу Грэма Нортон, ведущий смог создать комический эффект. Кроме того, пример (1) иллюстрирует то, что англичане могут намеренно «смягчать» свой акцент, приближая его к стандартному английскому произношению.

Последним пунктом нашего анализа является рассмотрение особых лексических единиц, используемых артистами для более точного создания образа жителей Йоркшира, ведь диалект не ограничивается только фонетическими особенностями. Одна из них – замена притяжательного местоимения *my* на местоимение в объектном падеже *me* – уже была обнаружена нами в примере (1). Проанализируем следующие примеры:

(1) «*Ey up! Ey up! That's supposed to be 'hello', according to you!*» [14].

(2) «*I walked past a person yesterday. He went, "I gotta get **summat** in **me stomach** [stomæk]."* Obviously the food lover there!» [Там же].

(3) (*HMV in Leeds city centre*) «*Next person in the queue "Have you got 'Nowt compares to thee' by Sinead O'Connor? Have you got 'There's **summat about Mary**'? Have you got 'Ey up' by Lionel Richie?"*» [Там же].

Имитируя речевое поведение говорящих на йоркширском диалекте, комик заменяет такие стандартные лексические единицы, как *Hello, something, nothing, you*, на типичные йоркширские *Ey up* (1), (3), *summat* (2), (3), *nowt* (3), *thee* (3), отчего названия популярных фильмов и песен становятся неузнаваемыми. Зрители, знакомые с лексическим составом данного варианта английского языка, раскодировали информацию и восприняли шутку положительно.

Использование комиками нестандартных грамматических форм йоркширского диалекта нами выявлено не было. Изменение произношения и включение в речь определенных лексических единиц было достаточно для артистов, чтобы создать образ жителя Йоркшира.

Таким образом, интерпретация контекстов британских юмористических передач, содержащих явление языковой вариативности, доказывает, что данное явление может функционировать в качестве средства создания комического эффекта. В отобранных примерах мы выявили специфичные маркеры йоркширского диалекта, используемые комиками в своих выступлениях, на основе которых можно сделать вывод, что артистов привлекают особенности на различных уровнях языковой системы, но наиболее часто комический эффект достигается путем подражания акценту говорящих на определенном диалекте, поскольку фонетические особенности речи сразу же подчеркивают место жительства и социальный статус говорящего. Кроме того, на их основе возможно создание каламбура, раскрывающего творческий потенциал языка. Важно отметить то, что комический эффект успешно достигается в том случае, если зрители знают о языковых особенностях, изображаемых комиками.

Из вышесказанного следует, что знание о функционировании языковой вариативности в качестве средства создания комического эффекта может быть необходимо при совершении лингвистической интерпретации текста, поэтому работа в данном направлении может быть продолжена.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Безрукая, А.Н. Лексико-семантические и фонетические манифестации языковой вариативности (на материале английского языка Великобритании, США и Канады) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / А.Н. Безрукая. – Белгород : Белгород. гос. ун-т, 2009. – 19 с. – Текст : непосредственный.
2. Дземидок, Б. О комическом / Б. Дземидок ; пер. с пол. С. Свяцкого. – Москва : Прогресс, 1974. – 233 с. – Текст : непосредственный.
3. Жирова, И.Г. Территориальная и социальная диалектическая вариативность британского английского языка / И.Г. Жирова. – Текст : электронный // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 10-2 (88). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/territorialnaya-i-sotsialnayadialekticheskaya-variativnost-britanskogo-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 08.05.2021).
4. Пропп, В.Я. Проблемы комизма и смеха / В.Я. Пропп. – Москва, 1976. – 321 с. – Текст : непосредственный.

5. Солнцев, В.М. Вариативность как общее свойство языковой системы / В.М. Солнцев. – Текст : непосредственный // Вопросы языкознания. – 1984. – № 2. – С. 31–42.
6. Федорова, Д.В. Лексическо-грамматические особенности йоркширского диалекта / Д.В. Федорова. – Текст: электронный // Вестник ВятГУ. – 2017. – № 6. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksichesko-grammaticheskie-osobennosti-yorkshirskogo-dialekta> (дата обращения: 08.05.2021).
7. Фефелова, Г.Г. Языковые средства выражение комического в юмористическом дискурсе / Г.Г. Фефелова. – Текст : электронный // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 9-2 (63). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovye-sredstva-vyrazheniya-komicheskogo-v-yumoristicheskom-diskurse/viewer> (дата обращения: 05.05.2021).
8. Худяков, А.А. Теоретическая грамматика английского языка / А.А. Худяков. – Москва : Академия, 2005. – 256 с. – Текст : непосредственный.
9. Цикушева, И.В. Лингвистические средства создания комического эффекта в сказках / И.В. Цикушева. – Текст : электронный // Вестник Адыгейского гос. ун-та. Сер. 2: Филология и искусствоведение. – 2008. – № 10. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskie-sredstva-sozdaniya-komicheskogo-effekta-v-skazkah> (дата обращения: 06.05.2021).
10. Щирова, Е.С. Языковые средства создания комического эффекта в произведениях Карла Валентина : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е.С. Щирова. – Москва : Московский педагогический государственный университет, 2015. – 19 с. – Текст : непосредственный.
11. Robinson, J. Regional voices. The north-south divide / J. Robinson. – URL: <https://www.bl.uk/british-accent-and-dialects/articles/regional-voices-the-north-south-divide> (date of application: 08.05.2021). – Text : electronic.

ИСТОЧНИКИ МАТЕРИАЛА

12. BBC America. Jodie Whittaker's Accent Makes Kevin Hart Nervous. [видео]. – URL: <https://www.youtube.com> (accessed: 08.05.2021).
13. Jimmy Carr. Jimmy's Best Accents! [видео]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=iZ05riJ3SgA&t=256s> (date of application: 07.05.2021).
14. Michael McIntyre. Compilation Of Michael's Best Jokes About Accents. [видео]. – URL: <https://www.youtube.com> (accessed: 06.05.2021).
15. Mock The Week. The Reason Why People In Yorkshire Hate Each Other. [видео]. – URL: <https://www.youtube.com> (accessed: 06.05.2021).

REFERENCES

1. Bezrukaja A.N. Leksiko-semanticheskie i foneticheskie manifestacii jazykovoj variativnosti (na materiale anglijskogo jazyka Velikobritanii, SShA i Kanady). Avtoref. dis. kand. filol. nauk [Lexico-semantic and phonetic manifestations of linguistic variability (based on the English language of Great Britain, the USA and Canada). Ph. D. (Philology) thesis]. Belgorod: Belgorod. gos. un-t, 2009. 19 p.
2. Dzemidok B. O komicheskom [About the comic]. In S. Svjackogo (ed.). Moscow: Progress, 1974. 233 p. (In Russ.).
3. Zhirova I.G. Territorial'naja i social'naja dialekticheskaja variativnost' britanskogo anglijskogo jazyka [Territorial and social dialectal variability of British English]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philological sciences. Questions of theory and practice]*, 2018, no. 10-2 (88). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/territorialnaya-i-sotsialnayadialekticheskaya-variativnost-britanskogo-anglijskogo-yazyka> (Accessed 08.05.2021).
4. Propp V.Ja. Problemy komizma i smeha [Problems of comic and laughter]. Moscow, 1976. 321 p.
5. Solncev V.M. Variativnost' kak obshhee svojstvo jazykovoj sistemy [Variation as a general property of the language system]. *Voprosy jazykoznanija [Questions of linguistics]*, 1984, no. 2, pp. 31–42.
6. Fedorova D.V. Leksichesko-grammaticheskie osobennosti jorkshirskogo dialekta [Lexical and grammatical features of the Yorkshire dialect]. *Vestnik VjatGU [Herald of Vyatka State University]*, 2017, no. 6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksichesko-grammaticheskie-osobennosti-yorkshirskogo-dialekta> (Accessed 08.05.2021).
7. Fefelova G.G. Jazykovye sredstva vyrazhenie komicheskogo v jumoristicheskom diskurse [Linguistic means of expressing the comic in humorous discourse]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philological sciences. Questions of theory and practice]*, 2016, no. 9-2 (63). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovye-sredstva-vyrazheniya-komicheskogo-v-yumoristicheskom-diskurse/viewer> (Accessed 05.05.2021).
8. Hudjakov A.A. Teoreticheskaja grammatika anglijskogo jazyka [Theoretical grammar of the English language]. Moscow: Akademija, 2005. 256 p.
9. Cikuseva I.V. Lingvisticheskie sredstva sozdaniya komicheskogo jeffekta v skazkah [Linguistic means of creating comic effect in fairy tales]. *Vestnik Aдыгейского gos. un-ta. Ser. 2: Filologija i iskusstvovedenie [Bulletin of the Adygei State University. Ser. 2: Philology and Art History]*, 2008, no. 10. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskie-sredstva-sozdaniya-komicheskogo-effekta-v-skazkah> (Accessed 06.05.2021).
10. Shhirova E.S. Jazykovye sredstva sozdaniya komicheskogo jeffekta v proizvedenijah Karla Valentina. Avtoref. dis. kand. filol. nauk [Linguistic means of creating a comic effect in the works of Karl Valentine. Ph. D. (Philology) thesis]. Moscow: Moskovskij pedagogicheskij gosudarstvennyj universitet, 2015. 19 p.
11. Robinson J. Regional voices. The north-south divide. URL: <https://www.bl.uk/british-accent-and-dialects/articles/regional-voices-the-north-south-divide> (Accessed 08.05.2021).

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:

А.М. Окшина, студент института иностранных языков, ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет», г. Екатеринбург, Россия, e-mail: nastyaok2016@gmail.com, ORCID: 0000-0002-1263-0996.

С.О. Макеева, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка, ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет», г. Екатеринбург, Россия, e-mail: vip.soutrider@mail.ru, ORCID: 0000-0002-8122-2398.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS:

A.M. Okshina, Student of the Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University. Yekaterinburg, Russia, e-mail: nastyaok2016@gmail.com, ORCID: 0000-0002-1263-0996.

S.O. Makeeva, Ph. D. in Philology, Associate Professor, Department of the English Philology and Methods of Teaching English, Ural State Pedagogical University. Yekaterinburg, Russia, e-mail: vip.soutrider@mail.ru, ORCID: 0000-0002-8122-2398.